

gōa lāng. Tióng-chip lóng chin hó-khi koh oah-tāng. Chú-jit-oh Kàu-oân iā chin chin-lát teh chò kang. Tē-hng pí kúi-nā nī-chēng iā ke chin hoat-tát. Lô Lái-siū Tiú^a-lô sī hia ê iú-lék-chiá : bô lūn tui siā-hōe, á kàu-hōe lóng chin chhut-lát ; sít-chhai sī chòng-liân, iú-úi ê jîn-bút. In teh kè-ék bô kú pài-tāng tióh koh kái-tiok, in-úi í-keng siu^a êh lah!

Chóng kóng, Chit keng kàu-hōe sī soa^a-kan kàu-hōe hiân-chhai ê tióng-sim, chò kang ê ki-hōe chin hó, iā ũ chē-chē jîn-bút thang pang-chān kàu-hōe. Ki-koan iā chiáu-pī. Nā tãi-ke chin-chiá^a óa-khò Seng Sin ê lêng-lék, chiū kàu-hōe chhú-khi ê hoat-tián bô hān-liōng. Kiū Chú chiok-hok.

Thoân-tō-pō

Sin-hák Thoân-tō-tūi

(Lâm Iân-sín)

Sin Hák-hāu múi-nī tē-jī hák-kí, ũ siat Thoân-tō-tūi, chhut-mûng pò^a - tō. Kin-nī tui 9 goéh 28 jít khi, hun-chò 7 tui, liân-liân 6 àm khi Tâi-lâm-chhi lâi-gōa soan-thoân. Thi^a-khi chin tú-hó, goéh kng, bē koân bē joah ; só^a-í ũ só^a-chhai pah-gōa lāng lâi thia^a, siōng chió iā ũ kúi-cháp lāng. Thia^a liáu put-chí chù^a-l, lóng bô tú-tiòh kiáu-jiaú. Iá-so^a ká hák-seng kóng, Kiáh-bák khò^a hng í-keng sèk, thang koah lah, siu-koah ê lāng tit-tiòh kang-chi^a, chek-chū gō^a-kak kàu éng-oah. Hō^a iā chéng--ê, siu-koah--ê, sa^a-kap hoa^a-hí (Hān 4 : 36). Lūn jîn-sò^a 3000 chó-iū, chng-thâu óa 20 ũi.

Chit-pang óng-hoán ê chhia-hui kap tām-pòh tiám-sim, iok-liók khai 40 gōa gín. Sī tui kúi-nā ê pēng-iú í-kíp Tâi-lâm Chú-jit-oh kap Tang-mûng Kàu-hōe oân-chō--ê. Sín-hák seng-tô^a iā chin-chhut-lát kan-chèng. Ng-bāng khò^a Pò ê hia^a-ché siōng-siōng the kít-tó. Góa sin chiong-lái tek-khak ē kiát-sít chin chē pōe, hō^a Thi^a-pē siu-sēng ; thang hoa^a-hí, gō^a-kak siu tò-lái. A-bēng.

Sin Tâi-oân-oe Tin-liát-koán

(Lâm Bō-seng)

Thâu-sū

Téng-jit Phoa^a Chú-pit ũ tui góa kóng, ũ khò^a Pò ê lāng teh hi-bōng ài Pún-pò siat chit bin lái ké-soeh hiân-si só teh thong-hēng ê sin ê Tâi-oân-oe, sòa kiam chū Eng-gú, Hàn-jī tī hit sin-pi^a, thang hō^a lāng khah bēng-pék hit kù oe ê goân-thâu. Góa siū^a, che sī chin sim-sek ê khang-khòe, iā sī chin tióng-lân ê sū-giap.

Sít-chhai chit cháp-só^a nī lái, Tâi-oân-oe chin tōa piàn-chhian ; hēng-sek ê piàn-oā^a khiok sī khah sió-khóa, nā-sī lōe-iōng ê piàn-oā^a, tan-gú ê chēng-ka sī chin tōa. Siat-sú ũ chit ê choi-sit lāng khi soa^a-nhi tòa jī-cháp nī kú, lóng bô chhut-lái, chhin-chhiū^a Washington Irving ê siáu-soat hit ê Rip Van Winkle ê khoán, aū-lái tng-lái in chhū, i ê kiá^a tui i kóng : “A-pa, lí ê thú-kim í-keng ũ 2,000 kho^a ; góa beh chiong chit-pō^a hūn niá chhut-lái, sòa hōe sió chhiat-chhiú khi Tâi-pak hō^a lín sun chò hák-chu-kim, m-chai lí ê to^a-háp án-chóa^a?” Chit ê lâu a-kong thia^a-liáu tek-khak chin tōa gōng-ngiáh, bô chiáu-chng bēng-pék hit ê i-sū. “Thú-kim” sī sím-mih ? “Pō^a-hūn” sī sím-mih ? “Sió-chhiat-chhiú” sī sím-mih ? “Hák-chu-kim” sī sím-mih ? “To^a-háp” sī sím-mih ? Ta^a, tãi-ke lóng chai, chiah-ê chiū-sī Tâi-oân ê sin-oe.

Siá^a-sū Tâi-oân-oe piàn-chhian kàu chiah biông leh ? Chóng kóng chit kù, chiū-sī sin-būn-bēng ê éng-hióng. Tē-kok lēng-tái í-lái, sin ê būn-bēng tit-tit jip-lái. Ū sin ê būn-bēng, chiū ũ sin ê se^a-oah. Ū sin ê se^a-oah, chiū ũ sin ê su-siū^a. Ū sin ê su-siū^a, chiū ài ũ sin ê oe lái hah i ēng. Tāk kok ê kok-gú ê piàn-chhian, to-chiá lóng sī tui siū sin ê būn-bēng lái khi-in--ê. Jit-pún

kok-gú, kó·chá siū hàn-jī ē bûn-bêng ē éng-hióng lái piàn-chhian, á-si hiân-tāi siū Se-iō^a bûn-bêng lái piàn-chhian, chiū-si án-ni. Eng-kok ē kok-gú siū Anglo-Saxson, Lâh-teng, Hi-liáp í-klp Hi-pek-lâi ē bûn-bêng ē éng-hióng, iā bô m-si án-ni.

Chá-chêng sin ē oe tú-tú teh-beh thông-hêng tī Tâi-oân ē sī, ũ chít-pō·hūn ē siú-kiū-phài ē lāng kóng tióh chók-chí. In kóng, kóng tō-lí ē sī koh khah m-thang ēng, in-ūi kia^a-liáu lāng thia^a bē hiáu-tit. Chóng-sī kiát-kiók chhîn-chhiū^a chui pang phiā^a, beh chók-chí iā bô hoat-tit. Oáh ē giân-gú sít-chāi chhîn-chhiū^a íu-ki-tek (有機的) ē mīh : ũ oáh-miā, ē tióng-sêng, ē chîn-hòa.

Tâi-ke lóng chai chiah ē sin ē Tâi-oân-oe, khah chē lóng sī tui Jit-pún kok-gú ē sin jī-gán lái chiā^a-ê. In-ūi chiah ē jī-gán goân-lâi sī Hàn-jī, iā kan-ta oā^a thák im, m-bián oā^a jī kap í-sù, chiū piān-piān thang chò Tâi-oân-oe. In-ūi án-ni, chit khoán ē sin-oe liū-thong chiah ē hiah kín. Chóng-sī nā beh kiū-khâm kàu chin, chiah ē Jit-pún jī-gán, sui-jian sī tui Au-lô-pa oe lái hoan-ék-ê, iáu-kú ũ ē sī Hàn-bûn só· ũ ē oe ; chit khoán ē oe chit-ê hō· Tâi-oân lāng ũ bat Hàn-bûn ē lāng chiap-tiōh, chiū liām-pi^a piān-piān thang sêng-siū lái liáu-kái. Iā sī in-ūi án-ni chiah ē hiah kín thông-hêng. Phî-lūn lái kóng, “kòe-kè” (會計) chit kù oe, goân-lâi sī Hàn-bûn, put-kò m-si Tâi-oân ē pēh-oe nā-tiā^a. Ta^a Kok-gú ēng chit khoán chò thông-hêng ē oe, chit-ê jíp-tiōh Tâi-oân lāng ē hī-khang, chiū liām-pi^a iā ká i ēng chò thông-hêng ē sin-oe. Só· í nā giân-kiū chit khoán ē sin-oe ē sī, ēng chit khoán gú-goân ē giân-kiū-hoat lái chhâ-khó, chiū ē ke se^a-chhut chē-chē ē chhū-bī tī-teh.

M-kú iā ũ chin tióng-lân ē tiám tī-teh. An·chóa^a kóng? In-ūi hiân-chāi ē Tâi-oân-oe bô chit ē kong-têng ē phiáu-chún teh niū khòa^a sī thông-hêng ē oe á m-si. Tâi-khai chit khoán ē oe, sī tãi-seng tui ũ bat Kok-gú ē chheng-

liân-lāng seng thông-hêng, jiân-āu chiah klp-kàu it-poa^a. M-kú hit ē thông-hêng ē thêng-tō· sī kàu tó-ūi? Tó-chit kù oe, sī ũ teh thông-hêng, tó-chit kù oe, sī bô kàu lōa thông-hêng? Che lóng bô tàng thang khi chhek-tók. Só· í sím-mīh kiò-chò sin-oe, soán-ték ē hoân-ti beh khui kàu lōa khoah, á-si beh sok kàu lōa eh, lóng bô tàng thang khi liāh-cháng. Iū-koh chit khoán ē sin-oe, chiām-chiām lóng teh ke-thi^a, bô lāng ká^a kóng kin-á-jit bô teh thông-hêng ē sin jī-gán (Jit-pún oe ē jī-gán) kàu bín-á-jit chiū bē thông-hêng. In-ūi ũ chit khoán tióng-lân ē só·-chāi, só· í góa ài chhiá^a tãi-ke chū-ì. Góa tī-chia só· pài-liat ē sin-oe, sī tui góa chū-kí tók-toàn-ê; chiū-si góa tui góa ē keng-giām, nā bat thia^a-kì^a ũ lāng bat ēng, chiū ká i kì-chài lóh-khì. Nā-si khòa^a Pò ē lāng siū^a kóng, chit khoán ē oe lín m-bat thia^a-kì^a, chhiá^a lín bô sè-jī thông-ti góa chai, hō· góa thang hó chai hiah ē oe só· teh thông-hêng ē thêng-tō·. Iū-koh nā góa só· teh ké-soeh ē chū-kái, bô-lūn sī gú-goân, á-si ì-sù ũ kap lín ē ì-kiàn bô sa^a-tàng ē só·-chāi, iā sòa chhiá^a lín bô sè-jī lái chí-kàu, sī só· tōa ng-bāng.

(Sin-oe āu-koân chiah beh siá khí).

[Ki-tok-kàu Bûn-bêng Sú-koan, chit kí thêng-khan].

(L. B. S.)

Kau-thong ē Hoat-tát

(T. Th. Ts.)

Í-siōng só· kì, sī tē-bîn kap hái-bîn ē kau-thong, nā-si hiân-tāi chò tē-it thang chū-ì-ê, sī khong-tiong ē kau-thong. Tui kó·chá jîn-lūi chiū ng-bāng ài chhîn-chhiū^a chiáu-chiah ē tit tòa khong-tiong chū-iū poe-lái poe-khì. Sè-kài ták-kok ē Sín-ōa (神話) thoân-soat (傳說) to ũ kì-chài, chhîn-chhiū^a kà-hún kà-bū, gū-hong chit khoán. Chi-ná tī 2000 góa nì chêng chiân-cheng ē sī,

Sin Tâi-oân-ôe ê Tîn-liát-koán

(Lâm Bô-seng)

Ai-chêng (愛情): chiàu jī ké-soeh, sī saⁿ-thiàⁿ ê chêng; chóng-sī khah-siông êng chò ke-chòk, á-sī lâm-lú saⁿ chhin-ài ê chêng: chhin-chhiūⁿ kóng “ang-bó ê ài-chêng,” “pē-kiáⁿ, bó-kiáⁿ ê ài-chêng.”

Chit kù ôe ê goân-thâu, thang kóng sī tui Kok-gú ê “aijo” lâi thak-im--ê. Kap Eng-gú ê “love,” “affection,” á-sī “sensuality” siông-tong. Bîn-kok ê phó-thong-ôe iû-goân ũ teh êng.

Ai-jîn (愛人): chit kù ôe, bē êng-tit chò tōng-sú ké-soeh chò thiàⁿ-lâng. Sī bēng-sú, i-sù sī só thiàⁿ ê lâng: chiū-sī lâm-lú siông-ài ê lâng. Chiàu khòaⁿ sī tui Bîn-kok thoân-jíp-lâi--ê. Kok-gú iû-goân ũ teh êng. Tâi-khai sī tui Eng-gú ê “sweetheart,” “lover” lâi tít-ék--ê. Kok-gú iû-goân chiàu jī thak im, kiò-chò “aijin”, chiū-sī kap “koibito” (戀人) saⁿ-tâng i-sù. Hàn-bûn sui-jiân ũ chit ê jī-gán, chóng-sī bô siâng i-sù: chhin-chhiūⁿ [禮記] 古之爲政, 愛人爲大; [論語] 君子學道則愛人; i-sù sī thiàⁿ-lâng.

Ai-kò (愛顧): chit kù ôe, ũ kóng-gī (khui-khoah ê i-sù), kap hiáp-gī (kiah êh-têh ê i-sù); kóng-gī chiū-sī chiàu jī ké-soeh chò saⁿ-thiàⁿ, saⁿ khòaⁿ-kò; hiáp-gī sī seng-lí-lâng saⁿ kau-koan ê i-sù.

Gú-goân sī tui Kok-gú ê “aiko” lâi chiàu im thak--ê. Kóng-gī sī kap Eng-gú ê “favour,” hiáp-gī chiū-sī “patronage” siông-tong. Kóng-gī, hiáp-gī tī Bîn-kok chit-pō-hūn iû-goân ũ teh thong-hêng. Chhâ-khó Hàn-bûn iû-goân ũ chit ê jī-gán, chóng-sī kan-ta hân-tiāⁿ tī kóng-gī ê i-sù teh êng: chhin-chhiūⁿ [楊修答臨淄侯書] 不待數日, 若彌年載; 豈愛顧之隆使繫仰之情深也。

Bûn-lê: Sī-siông ài siū lí ê ài-kò (chò seng-lí lâng teh kóng, i-sù chiū-sī ài lí siông-siông lâi kau-koan) (= Itsumo aikawarazu goaiko wo negaimesu = We

solicit your continued patronage).

Ai-kok (愛國): tú-tú chiàu jī ké-soeh ê i-sù teh êng. Ai-kok chiū-sī thiàⁿ kok-ka.

Chit kù, sī tui Kok-gú ê “aikoku” tít-chiap thoân -- jíp-lâi--ê, kap Eng-gú “patriotic” siông-tong. Hiân-sī m-nā Tâi-oân, chiū Bîn-kok iā sī chin thong-hêng. Chóng-sī chit kù ôe, m-sī sin chō ê jī-gán, Hàn-bûn tui kó-chá chiū ũ teh êng: chhin-chhiūⁿ [荀悅漢紀] 欲使親民如子, 愛國如家。

Ai-kok chit jī, iā thang kap pát jī tàu chò hok-háp bēng-sú (複合名詞): chhin-chhiūⁿ ài-kok-chiá (= aikokusha = a patriot), ài-kok-sim á-sī ài-kok chú-gī (= aikokushin, aikokushugi = patriotism).

Bûn-lê: Hit ê lâng sī bô ài-kok ê lâng (= anohito wa aikokushin no nai hito dearu = He is an unpatriotic man).

Ak-siú, á-sī *ak-chhiú* (握手): êng saⁿ khan-chhiú kiáⁿ-lé-chhéng-an ê i-sù.

Chit kù ôe, tít-chiap sī tui Kok-gú ê “akushu” lâi--ê, chiū-sī kap Eng-gú ê “shaking hands” siông-tong. Chóng-sī Hàn-bûn chū chá chiū ũ chit ê jī-gán, êng chò piáu-bēng chhin-jiát ê i-sù: chhin-chhiūⁿ [後漢書李通傳] 光武往答之, 及相見共語移日, 握手極歡。

Bûn-lê: I ài góa kap i ak-chhiú (= kare wa watakushi ni akushu wo motome-ta = He held out his hand).

Àn-nāi (案内): i-sù sī chhōa-lō. Chit kù ôe, sūn-jiân sī tui Kok-gú ê “annai” lâi--ê, kap Eng-gú ê “guide” siông-tong.

Iā ê chò hok-háp bēng-sú: chhin-chhiūⁿ àn-nāi-chiá = àn-nāi-jîn (= annaija, annaijin); = a guide; àn-nāi-só (= annaisho = the inquiry office).

Bûn-lê: Lí ũ kiò lâng ká lí àn-nāi á-bô? (= Dare ka annaija wo tanomimashita ka? = Did you ask some one to show you the way?).

Sin Tái-oân-ōe ê Tin-liát-koán

(Lâm Bō-seng)

Àm-hō (暗號): Chit-kù ōe chū-lâi Tái-oân goân-pún chiū ū, sī ēng chò "su-khia iok-sok ê kî-hō ê i-sù; che chiū-sī kok-gú ê "aikotoba" (= password). Chóng-sī kîn-lâi ū tui kok-gú koh thoân-jip chit ê sin ê i-gī: chiū-sī chò tiân-pò ê àm-hō teh ēng: chiū-sī kok-gú ê "ango" (= a cipher; a code). Tui án-ni iā ū se²-chhut hok-háp bêng-sù: chhin-chhiū^a, àm-hō tiân-pò (= ango denpo = a cipher telegram; a code telegram).

Su-iōng àm-hō (= shiyo ango = a private code). Bûn-lê: Chhiā^a lí phah àm-hō ê tiân-pò hō^a góa. (= Anjo den-po wo utte kudasai = Please wire in cipher).

Bîn-kok ēng "àm-hō" ê jī chò ehut-kun ê sī só^a teh ēng ê pì-bit ê kî-hō, kap chia khah bô tâng i-sù. Nā-sī chhin-chhiū^a àm-hō tiân-pò tī Bîn-kok in, sī kiò-chò "àm-bé" (暗碼).

Àm-kì (暗記): tú-tú sī "ē oát-liām" á-sī "kì-tiáu-pak" ê i-sù.

Sī tui kok-gú ê "anki" (= to learn by heart; to commit to memory) lâi-ê.

Bûn-lê: Góa ē àm-kì chit siú Si; chiū-sī góa ē oát-liām chit siú Si ê i-sù (= Wata-kushi wa kono shi wo anki shite iru. = I know this poem by heart).

Chóng-sī àm-kì chit jī ê goân-thâu, sī tui Hàn-bûn lâi-ê:

「後漢書應奉傳」奉少聰明，自爲童兒及長，凡所經履莫不暗記 (ū sī iā siá chò 闇記).

「韓愈李邕墓誌」年十四五能暗記論語，毛詩……

Chiàu khòa^a Bîn-kok hiân-chāi iū-goân ū teh ēng chit ê jī-gán kap bék-kì (默記) tâng i-sù.

Àm-sat (暗殺): sêng lâng bô tiu^a-tī lâi thâi lâng ê i-sù.

Tui kok-gú ê "ansatsu" (= assassination; foul play) lâi-ê.

Bûn-lê: I siū lâng àm-sat. (= Kare wa ansatsu sareta. = He was assassinated).

Chit kù ōe tī Bîn-kok iū-goân ū teh ēng.

Àm-sī (暗示): àm-tiong (bô bêng-bêng kóng) chí-sī hō^a lâng put-ti put-kak lâi sūn-thàn.

Sī tui kok-gú ê "anji" lâi (= a hint; a suggestion). Goân-lâi sī sim-lí-hák ê hák-sút-gú (學術語); chóng-sī it-poan^a u teh ēng.

Bûn-lê: Góa àm-sī i khi chū-chîn. (= Kare nijisatsu wo anji shita. = I suggested him the idea of killing himself).

Bîn-kok iū-goân ū teh ēng chit ê jī-gán. Chhâ-khó Hàn-bûn, kó^a-chá iū-goân ū chit ê sêng-gú: chhin-chhiū^a.

「漢書司馬相如傳」或謂且天爲質，闇示珍符，固不可辭。若然辭之，是泰山靡旣，而梁甫罔幾也。

Chóng-sī sī chiàu jī ké-soeh, chiū-sī àm-tiong chí-sī, bô tú-tú chhin-chhiū^a téng-bin só^a kóng hit khoán sim-lí-hák ê i-sù.

An-choân-piân (安全瓣): Tui kok-gú ê "anzenben" lâi. Sī tui Eng-gú ê "safety-valve" lâi tít-ék-ê. Goân-lâi sī cheng-khî ki-koan lâi-bin ê chit hăng khi-kū teh tī-hông hō^a chú-cheng-khî ê ap-lát bô kòe-thâu tī hit ê an-choân ê thêng-tō. Chóng-sī chit kù ōe iū-goân chhin-chhiū^a Kok-gú ū chò phî-jū ê i-sù teh ēng: chhin-chhiū^a kóng, "Gī-hōe sī tī cheng-hú kap jîn-bin ê tiong-kan chò chit khoán ê an-choân-piân." (= Gikai wa seifu to jinmin to no aida ni itshu no anzenben no yo na mono de aru. = Parliament is a sort of safety-valve between the government and the people). Chiàu khòa^a Bîn-kok iū-goân ū siāng chit ê i-sù teh ēng chit kù ōe.

Sin Tai-oân-oe ê Tin-liát-koán

(Lâm Bō-seng)

Bai-khún, á-sī Bâi-khún (微菌): Kêk sió-sè ê oân-mih, bih tī sít-bút ê tiong-kan, ē se^a-thòa^a; nā bih tī tōng-bút ê lāi-bín, ē chò ū lō-ēng ê mih, iā ū-sī ē tī-kàu khí phòa-pē^a. Chit-kù oe, sī tui kok-gú ê “*baikin*” lāi, sī tui Eng-gú ê “*bacterium*” (hok-sò: “*bacteria*”) lāi tít-ék--ê. Kū-lāi ū kiò-chò “bī-seng-bút” (微生物), chiū-sī siāng chit ê ì-sù. Iā ū-sī kiò-chò “sè-khún”, lóng sī sa^a-tāng. Bîn-kok iū-goân ū teh ēng.

Bân-lêng (萬能): Ták-hāng ē; bô só m̄ ē; bân koân-lêng; choân-lêng ê ì-sù. Tui kok-gú ê “*banno*” lāi, kap Eng-gú ê “*omnipotent*”, “*almighty*” siong-tong. Bîn-kok iū-goân ū teh ēng. Chit-kù oe iā ū chò hok-háp bêng-sū: eh-hin-ehiū^a “ng-kim bân-lêng” (= *ogon banno* = *almighty dollar*, *Money is all-powerful*).

Bé-siu (買收); á-sī Mái-siu (買収): Ū nng-hāng ê ì-sù: (1) Chò chit-ē bé-khi-lāi; (2) Eng li-ek lāi ín-iú lāng kap lán siāng tóng. Sī tui kok-gú ê “*baishu*” lāi, kap Eng-gú ê “*to buy ever*,” “*to corrupt*” tāng-ì. Chiàu khòa^a Bîn-kok iáu-bōe teh ēng. Bûn-lē: Chèng-hú chhut-lāi teh “bé-siu” thó^a-tē (= *seifu wa ima tochi wo “baishu” shite iru* = *The government is purchasing private estates*). Á-sī kóng, “Bé-siu” gī-oân lāi thong-kòe chit ê gī-àn (= *Giin wo “baishu” shite, kono gian wo tsuka saseru* = *To pass the bill by corrupting the members*).

Bí-siong (米商): Chò bí ê seng-lí. Tui kok-gú ê “*beisho*” lāi, kap Eng-gú ê “*rice-dealer*”, “*rice-merchant*” siong-tong. Bûn-lē: I sī chit só^a-chāi chhut-miā ê “bí-siong” (= *Kare wa tochi iumei no “beisho” desu* = *He is a well-known ricedealer of this place*).

Hoan-hō (番號): Chiū-sī hō-thâu ê ì-sù; ēng sò-jī lāi kī-chài ê hō-thâu. Tui kok-gú ê “*bango*” lāi, kap Eng-gú

ê “*number*” (no.) siong-tong. Bîn-kok khah siōng kiò-chò “hō-bé” (號碼). Bûn-lē: Lí bat i ē pāng-keng ē “hoan-hō á-bô? (= *Anohito no heya no “bango” wo go-zonji desuka?* = *Do you know the number of his room?* = *I sī tòa tī tē-kúi hō pāng?*)

Hoan-tē (番地): Hō^a-kháu ê hō-thâu. Tui kok-gú ê “*banchi*” lāi, kap Eng-gú ê “*the number of a house*” siong-tong. Bîn-kok sui-jiân ū teh ēng, chóng-sī khah siōng si ēng “mng-pai-hō” (門牌號). Bûn-lē: Góa ē chhū sī Hēng-teng 5 hoan-tē (= *Boku no uchi wa saiwai-cho 5 banchi desu* = *I live at No. 5 saiwaicho*).

Hoat-kim (罰金): Hoan-tiōh hoat-lút á-sī kím-lêng ê sī, chōe khah khin--ê, ēng kim-chi^a lāi kiáu-láp, bián-tit siū-koai^a ē chit hāng ê hoat-tō. Tui kok-gú ê “*bakkin*” lāi, kap Eng-gú ê “*fine*” siong-tong. Bûn-lē: I hō^a lāng “hoat-kim” 50 kho^a (= *Anohito wa 50 yen no “bakkin” wo shoserareta* = *He was fined 50 yen*). Bîn-kok iū-goân ū teh ēng chit-kù oe.

Gú-goân sī tui Hàn-bûn lāi--ê, khòa^a [漢書張釋之傳] 釋之奏, 當此人犯罪, 當罰金。[魏志高柔傳] 其餘大小掛法者, 不過罰金。

Hùn-hoat (奮發): Kó^a-bú cheng-sin, hùn-khi^a sim-sin ê ì-sù. Tui kok-gú ê “*hunpatsu*” lāi, kap Eng-gú ê “*effort*,” “*to make an effort*,” “*to bestir oneself*” siong-tong. Bîn-kok iū-goân ū teh ēng. Goân-lāi chit-kù oe sī tui Hàn-bûn lāi--ê, khòa^a [後漢伏隆傳] 陛下神武, 奮發以少制衆。[桓溫與撫軍牋] 光武奮發, 中興漢室。

Bûn-lē: Tiōh khah “hùn-hoat” leh! nā bô, lí ē su--khi. (= *Hunpatsu shinasai, de nai to makeruzo!* = *Bestir yourself, or you will be beaten*).

Sin Tâi-oân-ôe ê Tin-liát-koán

(Lâm Bō-seng)

Piân-lī (便利): Chiū-sī “lī-piân” ê ì-sù. Tùi kok-gú ê “benri” lâi, kap Eng-gú ê “convenient” siong-tong. Bûn-lê: Nā án-ni hō lí khah “piân-lī” (So shitara kimi no tame ni isso “benri” da = That better suits your convenience). Chit kù ôe, Bîn-kok iū-goân ū teh ēng, goân-thâu sī tùi Hàn-bûn lâi-ê: chhin-chhiūⁿ [戰國策] 蔡澤曰, 夫人生百體堅強, 手足便利, 耳目聰明, 而心聖智, 豈非士之所願與。

Piát-ku (別居): Ang-bó tùi hoat-lút chiūⁿ lâi hun-khui bô saⁿ-kap tòa. Tùi kok-gú ê “bekkio” lâi, kap Eng-gú ê (*judicial*) *separation from one's husband* siong-tong. Chit kù ôe, iā ē chò hok-háp bêng-sú: chhin-chhiūⁿ “Piát-ku chhiú-tong” (別居手當) = “bekkio teate” = alimony, separate maintenance.

Pôe-siông (賠償): Chiū-sī chū-lâi teh kóng “pôe,” á-sī “hêng” tàng ì-sù. Sī tùi kok-gú ê “baisho” lâi, kap Eng-gú ê “compensation” siong-tong. Bîn-kok iū-goân ū teh ēng. Chit kù ôe, iā ū hok-háp bêng-sú, kiò-chò “sún-hoãi pôe-siông” (= songaibaisho, = compensation for damages).

Poát-ték (拔擢): Thiau-soán lâi kâ lâng ko-seng. Tùi kok-gú “batteki” lâi, kap Eng-gú ê “selection, choice” siong-tong. Goân-lâi sī Hàn-bûn ê jī-gán: chhin-chhiūⁿ [漢書] 蒙薦舉拔擢, 常思有以報恩。

Bûn-lê: Chiông-kàu siông-siông tùi ē-kha ê peng-á “poát-ték” khí-lâi (= Shoko wa tsune ni kashisotsu yori

“batteki” seraru = Officers are invariably selected from the rank and file).

Poát-chūi (拔萃): Kéng hit ê khah tiông-iông-ê, khah iàu-kín-ê. Kok-gú iā kiò-chò “bassui,” kap Eng-gú ê “extraction, excerpt” siong-tong. Goân-lâi chit kù jī-gán sī tùi Hàn-bûn lâi-ê, ì-sù sī chhiau-chhut: chhin-chhiūⁿ [孟子] 拔乎其萃。[會要] 鄭亞舉進士, 賢良拔萃, 三中其科。

Bîn-kok iū-goân ū teh ēng, chóng-sī sī chiàu Hàn-bûn ê ì-sù; khah m̄-sī tú-tú “kéng khah tiông-iông-” ê ì-sù. Bûn-lê: Chit-ê sī hit pún chbeh ê “poát-chūi” (= kore wa ano hon no “bassui” desu = This is an excerpt of that book).

Phok-hoat (爆發): Hóe-ióh hoat-hóe ê ì-sù. Tùi kok-gú ê “bakuatsu” lâi, kap Eng-gú ê “explosion”, “to explode” siong-tong. Bûn-lê: Siāⁿ-lâi ê kun-chong-kiók (hóe-ióh-khò) phok-hoat (= Shiro no naka no kaiakko ga “bakuatsu” shita = A magazine of the city blew up). Bîn-kok khah bô ēng chit kù ôe, sī ēng “chà-liát” ê jī.

Phok-liát-tân (爆裂彈): Phàu-chí, lâi-bîn ū hóe-ióh, ē piak-phòh lâi hoat-hóe. Tùi kok-gú ê “bakudan”, “bakuretsudan” lâi, kap Eng-gú ê “a bomb” siong-tong. Bîn-kok khah siông sī ēng “chà-tân” ê jī. Bûn-lê: Hui-hêng-ki teh tìm “phok-liát-tân” (= Hikoki ga “bakudan” wo toka shite iru = An aeroplane is dropping bombs).

Sin Tâi-oân-ōe ê Tân-liát-koán

(Lâm Bō-seng)

Bián-kióng (勉強): Khîn-khîn ēng-kang ê i-sù. Chū-lâi ê Tâi-oân-ōe iā ū chhit ê jī-gán, chóng-sī chū-lâi ê i-sù sī “hō·lâng ko·put-chiong” ê i-sù, kap chhit ê sin-ōe bô tâng. Chū-lâi kóng “Góa bián-kióng teh thák-chheh” i-sù sī “Góa ko·put-chiong” teh thák-chheh; nā-sī sin-ōe kóng “Góa teh bián-kióng” i-sù sī “Góa teh khîn-khîn ēng-kang.” Bûn-lê: “Khó-chhi i-keng kîn, góa khîn-khîn teh ēng-kang” (= Shiken ga chikai node, watakushi wa benkyo shite, iru = The examination is at hand, and I am working hard). “Chit-keng tiàm chin bián-kióng” (= Kono mise wa nakanaka benkyo suru = They sell right cheap at this shop).

Piân-hō (辯護): Thè lâng chiūⁿ kong-tûg piân-lûn àn-kiāⁿ; tùi kok-gú ê “bengo” lâi; kap Eng-gú ê “defence” “advocacy” siong-tong. Bûn-lê: “I ūi-tiòh i-ê pêng-iú lâi piân-lûn” (= Kar wa iujin no tame ni bengo shi ta = He defended his friend). Tī Bîn-kok iū-goân ū teh ēng chhit ê jī-gán. Gú-goân sī tùi Hàn-bûn lâi, chhîn-chhiūⁿ:

[公羊傳注] 一里八十戶，選其耆老有高德者，名曰父老。其有辯護仇健者爲里正。

Piân-hō-sū (辯護士): Ū it-tēng ê chu-keh, siū koaⁿ-lâng chún thè lâng tī kong-tûg piân-lûn àn-kiāⁿ ê lâng; tùi Kok-gú ê “bengoshi” lâi; kap Eng-gú ê “lawyer,” “barrister,” “attorney” siong-tong. Bûn-lê: “I tit-tiòh piân-hō-sū ê bián-chhng, tī chhit ê chhi-lâi teh khai-giáp” (= Kare wa bengoshi no menjo wo totte kono machi de kaigyo shite ita = He took a licence and set up as a lawyer in this city). Tī Bîn-kok khah-siông kiò-chò “lút-su (律師). Gú-goân sī kap “piân-hō” ê jī saⁿ-tâng.

Piân-kái (辯解): Seh-bêng chò bô-chân sū ê lí-iū lâi hō·lâng liáu-kái; tùi Kok-gú ê “benkai” lâi; kap Eng-gú ê “explanation,” “apology” siong-tong. Bûn-lê: “Sui-jiân piân-kái iā-sī bô lō·ēng” (Benkai shite mo dame da = It is no use trying to excuse yourself). Chiàu-khòa tī Bîn-kok khah bô teh ēng.

Piân-sū (辯士): Chiūⁿ-tiūⁿ ián-soat hō·lâng thiaⁿ ê lâng; tùi Kok-gú ê “benshi” kap Eng-gú ê “speaker,” “orator” siong-tong. Bûn-lê: “Chit-ê piân-sū chin gâu kóng” (= Kono benshi wa nakanaka iuben da = The speaker is very eloquent). Lēng-gōa ū chhit-ê hok-háp bēng-sū kiò-chò “oah-tāng siá-chin ê piân-sū” (= katsudo-shashin no benshi = a cinema interpreter). Bîn-kok iū-goân ū ēng, iā kiò-chò piân-jîn (辯人).

Piân-tong (辨當): Eṅ pṅg-chhài hē tī chhit ê khé-á, á-sī siūⁿ-á-lâi, thang lī-piân tòa chhut-khi gōa-kháu chiáh; sūn-chhui sī tùi Kok-gú ê “bento” lâi; kap Eng-gú ê “luncheon,” “lunch-basket” siong-tong. Bûn-lê: “Tàk lâng tiòh tòa piân-tong” (= Kakuji bento jisan no koto = Each to bring his own luncheon). Bîn-kok chhit-pō-hūn iū-goân ū teh ēng, put-kò chin hán-tit.

Piát-chong (別莊): Tī khah chheug-hiū ê só·châi, só khí ê sè-keng chbù beh chò siám-pī kōaⁿ-joah ê lō·ēng; sūn-chhui sī tùi Kok-gú ê “besso” lâi; kap Eng-gú ê “villa,” “country-house” siong-tong. Bûn-lê: “I ū khi tī i-ê piát-chong teh pī-sū” (= Kare wa hisho ni bessō e itte iru = He is away at his villa for the summer). Bîn-kok khah-siông sī kiò-chò “piát-giáp” (別業).

Sin Tâi-oân-ôe ê Tîn-liát-koán

(Lâm Bō-seng)

Bí-boán (美滿): Súi koh oân-boán. Chit kù ôe, m̄-sī tùi Kok-gú lâi; sī tùi Bîn-kok thoân-jíp--lâi--ê. Bûn-lê: Ng-bâng in ē chhòng-chō chit ê *bí-boán* ê ka-têng (= Karera ga risoteki katei wo tsukuraren koto wo inori masu = We hope they will create an ideal home). Gú-goân sī tùi Hàn-bûn chhut, khòaⁿ [李俊民雨詩]一犁雖美滿, 猶恨不當春。

Bí-sút (美術): Piáu-hiân súi ê gē-sút, chhin-chhiūⁿ ôe-hoe, tiau-khek hit chit khoán. Tùi Kok-gú ê *bijutsu* lâi; kap Eng-gú ê *fine arts* siong-tong. Hok-háp bêng-sû: *Bí-sút hák-hâu* (= *bijutsu gakko* = an art school); *bí-sút tián-lám-hōe* (= *bijutsu tenrankai* = an art exhibition); *bí-sút-ka* (= *bijutsuka* = an artist); *bí-sút-phín* (= *bijutsuhin* = a work of art); *bí-sút-koán* (= *bijutsukan* = an art gallery). Bîn-kok iū-goân ū teh thong-hêng.

Bōng-oán-kiàⁿ (望遠鏡): Chit khoán ū kiàⁿ ê khi-kū, ēng chò khòaⁿ jiók-gán sóⁿ khòaⁿ bē tiōh ē m̄h; siók chheng *chhiân-lí-kiàⁿ*. Tùi Kok-gú ê *boyenkyo* lâi; kap Eng-gú ê *telescope* siong-tong. Bîn-kok iū-goân ū teh thong-hêng; chit miá kiò-chò *kui-thian-kiàⁿ* (窺天鏡).

Bō-chíp (募集): Sī-kòe chio lāng lâi chò bóⁿ chān tãi-chì. Tùi Kok-gú ê *boshu* lâi; kap Eng-gú ê *collection* siong-tong. Bûn-lê: Hák-hâu teh *bō-chíp* sin ê hák-seng (= *Gakko wa seito wo boshu shite iru* = The school is inviting new students). Tè l-seng teh *bō-chíp* kià-hū (kì-hū) kim beh khi Ngāu-san-oân (= *Tailor Hakase wa Gakuzayen wo tateru tame ni kifakin wo boshu shite orareru* = Dr Tailor is raising a subscription for establishing a leprosy colony). Bîn-kok iū-goân ū teh thong-hêng.

Mō-hiám (冒險): Káⁿ chò gô-i-hiám ê tãi-chì; chū-lâi siók-chheng *chiáh-hiám-chháu*. Tùi Kok-gú ê *boken* lâi; kap Eng-gú ê *venture, adventure, risk* siong-tong. Bûn-lê: Lí chin káⁿ *mō-hiám* (= *Yoku boken wo yatta mon da na!* = What a venture you have made!) Bîn-kok iā ū teh ēng.

Hōng-hái (妨害): Chóⁿ-tòng pát lāng ê sū ê chin-hêng. Tùi Kok-gú ê *bogai* lâi; kap Eng-gú ê *to interfere with, to disturb* siong-tong. Bûn-lê: M̄ thang hōng-hái lāng ê an-bîn (= *Hito no anmin wo bogai suru na* = Don't disturb your neighbour's repose). Bîn-kok iā ū teh ēng.

Piát-bûn-tê (別問題): Pát-hāng tãi-chì, kap chit-sī sóⁿ teh kóng ê sū bô choân-jiân saⁿ-tāng. Tùi Kok-gú ê *betsumondai* lâi; kap Eng-gú ê *another thing* siong-tong. Bûn-lê: Chit-ê sī *piát-bûn-tê* (= *Kore wa betsumondai da* = This falls under another head). Bîn-kok chhin-chhiūⁿ bô teh thong-hêng chit-kù ôe.

Pōng-thèng (傍聽): Khi chhut-sék lâi thiaⁿ lāng ián-soat, káng-gī, chhài-phò^a á-sī gi-lūn tãi-chì. Tùi Kok-gú ê *bocho* lâi; kap Eng-gú ê *audience, attendance* siong-tong. Bûn-lê: Chit ê chhài-phò^a m̄-chún lāng khi *pōng-thèng* (= *Kono saiban wa bocho wo kinsui shite iru* = The court sat with closed doors). Bîn-kok iū-goân ū teh ēng. Hok-háp bêng-sû: *pōng-thèng-jîn* (= *bochojin* = the audience); *pōng-thèng-sék* (= *bochoseki* = the gallery); *pōng-thèng-koán* á-sī *pōng-thèng-kìng* (= *bochoken* = admission-ticket); *pōng-thèng-seng* (= *bochosei* = an outside student).

Sin Tâi-oân-ōe ê Tîn-liát-koán

(Lâm Bō-seng)

Bi-bông-jîn (未亡人): Chiú - kóaⁿ-lâng. Tùi Kok-gú ê "bibojin" lâi, kap Eng-gú ê "widow" siong-tong. Bîn-kok ū teh ēng.

Bó-hāu (母校): Só bat thak-kòe, á-sī pít-giáp (chut-giáp) ê òh-tâng. Tùi Kok-gú ê "boko" lâi; kap Eng-gú ê "Alma Mater" siong-tong. Bîn-kok iā ū teh ēng.

Bó-kok (母國): Lâng chhut-gōa lâi chheng-hoⁱ ê pún-kok ê ì-sù; á-sī tùi sít-bîn-tē lâi kóng i só siók ê pún-kok ê ì-sù. Tùi Kok-gú ê "bokoku" lâi; kap Eng-gú ê "mother country" siong-tong. Hok-háp bêng-sú: bó-kok ōe (= bokokugo = mother tongue).

Bók-tiūⁿ (牧場): Tōa kui - bōⁿ teh chhi chheng-siⁿ ê só-chhai, á-sī teh pàng chheng-siⁿ teh chhiáh chháu ê chháu-poⁿ. Tùi Kok-gú ê bokujo lâi; kap Eng-gú ê pasture siong-tong. Bîn-kok kiò-chò bók-tē (牧地).

Bûn-hák (文學): Koan-hē chò bûn-chiūⁿ, chhin-chhiūⁿ siá siáu-soat, chò si, chò hì-kek, phêng-lūn hit chit khoán ê hák-bûn, iā kiò-chò bûn-gē (文藝). Tùi Kok-gú ê bungaku lâi; kap Eng-gú ê literature siong-tong. Gú-goân sī tùi Hàn-bûn: khòaⁿ [論語] 文學子游子夏。Hok - háp bêng - sú: bûn - hák - chiá (= bungaksha = Literary man = man of letters).

Bûn-hián (文獻): Koan-hē bó hāng hák-bûn, á-sī sū-sít só ū kì-chài ê chheh. Tùi Kok-gú ê bun-ken lâi = Eng-gú ê "literature," "records," "documents," authority. Bîn-kok iā ū ēng. Bûn-lē: Lūn hit ê kì-goân bô sím-mih bûn-hián thang chhiá-khó (= Sono kigen ni kanshite wa betsu ni cho subeki bunken wa nai = There is no literature to refer to about its origin).

Bûn-hòa (文化): Tùi su-siūⁿ, gē-sút lâi hō cheng-sín bûn-bêng khah chìn-pōⁿ; bûn-bêng khai-hòa. Tùi Kok-gú ê bunka lâi = Eng-gú ê culture. Hàn-bûn khiok ū chit ê jī-gán, khòaⁿ [說苑] 凡武之興爲不服也。文化不改,於然後加誅。chóng-si si ēng bûn-jī khui-hòa láng, kóⁿ-bū láng ê ì-sù, kap hián-si sóⁿ teh thông-hêng ê ì-sù khah bô saⁿ-tàng.

Bûn-pông-kū (文房具): Koan-hē thak-chheh siá-jī sóⁿ tiòh ēng ê mih-kiāⁿ, chhin-chhiūⁿ pit, bák, chóa, hīⁿ hit chit lūi. Tùi Kok-gú ê bunbogu lâi; kap Eng-gú ê Stationery siong-tong. Bîn-kok kiò-chò Bûn-kū (文具). Hàn-bûn ū bûn-pông sì-pó (文房四寶), chiū-si teh chí pit, bák, chóa, hīⁿ. Iā khòaⁿ [畫史] 大年收得南唐集賢院御書印,乃用於文房書畫者。

Bút-siá (沒收): Chiong hoán-chōe ê làng ê chhai-sán lâi chhióng-kong. Tùi Kok-gú ê bosshu lâi; kap Eng-gú ê confiscation forfeiture siong-tong. Bîn-kok iā ū ēng, chóng-si iā kiò-chò bút-jíp (沒入). Bûn-lē: Nā hoán-tiòh chit-tiáu hoat-lút, chhai-sán tiòh hōⁿ láng bút-siú khi (= Kono horitsu wo okasu mono wa, zaisan wo bosshu saru beshi = The offender's property shall be confiscated).

Thong-ti khòaⁿ-pò liát-ūi: Chū siat chit ê "Sin Tâi-oân-ōe" ê nōa, í-keng chiong-kín chit nī. Thiaⁿ kóng ū siū liát-ūi ê hoan-gēng, kì-chiá put-chí boán-chiok. Ài chhiáⁿ liát-ūi nā ū thiaⁿ-kìⁿ sin ê ōe, ài kì-chiá ké-soeh hit ê ì-sù hōⁿ lín thiaⁿ, chhiáⁿ lín poah-kang siá phoe, kià chhin-chhiūⁿ ē-bîn ê chū-sóⁿ, lâi kau kì-chiá pún-sin, chiū beh chiong lín sóⁿ mūg ê ōe ké-bēng, sòa chhut tī chit Pò nh. Chhiáⁿ tãi-ke m-bián sè-jī,

臺南市開山町二丁目 林茂生

Sin Tài-oân-ôe ê Tin-liát-koán

(Lâm Bō-seng)

Bú-tái (舞臺): Hì-pê^a ê sin-ôe; khah koân ê tái teh hō· lāng chō-hì, á-sī ián-gē ê só·-chāi. Tùi Kok-gú ê *butai* lái, chiū-sī Eng-gú ê *stage*. Hok-háp bēng-sū: *bú-tái chong-tì* (*butai-sochi, stage arrangement*); *bú-tái chiāu-bēng* (*butai-shomei, stage-lighting*); *bú-tái kam-tok* (*butaikantoku, stage director*); *bú-tái hāu-kó* (*butai-koka, stage-effect*); *gōa-kau bú tái* (*gaiko-butai, the stage of the world's diplomacy*). Bîn-kok iā ū ēng.

Hun-koân (分權): Bô hō· koân-pèng chū-chíp tī chit ê lāng, á-sī chit ê ki-koan, hun-sòan^a khi hō· kúi-nā lāng, á-sī kúi-nā ê só·-chāi. Tùi Kok-gú ê *bunken* = Eng-gú ê *decentralization*. Bîn-kok iā ū ēng. Bûn-lē: Chit-ê sī tē-hong hun-koân, á-sī tiong-iong chíp-koán? (= Kore wa chiho-bunken ka, chuo-shuken ka? = Is this decentralization or centralization?).

Hun-giáp (分業): Hun-piat kang-hu, ták lāng chiāu i-ê khah chhut-tioh--ê khi chò, háp chò-hóe lái chiāu seng-sán ê sū-giáp (khah siók tī keng-chè-chiū^a ê ôe). Tùi Kok-gú ê *bungyo* lái = Eng-gú ê *division of labour*. Bîn-kok iā ū ēng. Bûn-lē: Lán tái-ke tiōh hun-giáp lái chò (= Ware ware wa bungyo shite yari masho = Let us divide the work among us).

Pē-i^a (病院): Só·-chāi á-sī chhù, teh siu-liú pē^a-lāng, kā i khò^a cheng-thau sòa kā i i-tī; chū-lái kiò-chò *i-seng-koán*, á-sī kiò-chò *i-i^a*, (*byoin, hospital*) Bîn-kok iā ū ēng.

Pō·būn (部分): Tùi choân-thé lái kóng hit tióng-kan ê chit-hūn ê i-sù. Tùi Kok-gú ê *bubun* lái; kap Eng-gú ê *a part* sióng-tong. Bîn-kok ū teh ēng. Bûn-lē: Chit-ê put-kò sī choân-thé ê chit-pō·hūn nā-tiā^a (= Kore wa zentai no ichi bubun ni sugi nai = This is only a part of the whole).

Tē-oc-hōe (茶話會): Chò-tin chiāh tē kóng-ôe ê hōe (*chawakai, social tea-party*). Bîn-kok iā ū ēng.

Tē-hā-sek (地下室): Chhù ê ē-bîn-chàn khi jíp tī tē-ê, pí ke-lō· khah kē. Tùi Kok-gú ê *chikashitsu* (*basement, under-ground room*). Bîn-kok iā ū ēng.

Tiāu-cha (調査): Káng-kiū chhā-khó sit-chāi ê cheng-heng. Tùi Kok-gú ê *chosa* lái (*investigation*). Hok-háp bēng-sū: *tiāu-cha iū-oân* (*cho-sa-iin, investigation committee*); *tiāu-cha-hōe* (*chosa-kai, a board of committee*); *tiāu-cha sū-hāng* (*chosa-jiko, matters for investigation*). Bûn-lē: Chit-chân sū hiān-chāi *tiāu-cha* tióng (Kono koto wa genzai *chosa* chu desu. The matter is now under *investigation*). Bîn-kok iā ū ēng.

Tiāu-sū (弔詞): Eng bûn lái thák, á-sī ēng ôe lái kóng, piáu-bēng mǎi-song ê i-sù. Tùi Kok-gú ê *choji* lái (*a message of condolence*). Bîn-kok chhin-chhiū^a bô teh ēng.

Tèng-cheng: Téng-hō *Bûn-páng-kū* hit hāng ê lōe-tióng ū chit-kū Eng-gú kiò-chò *stationary* sī *stationery* ê chhō-gō.

Hōe-hok: Ū lāng teh mǎng khò^a Eng-gú ê *romance*, Tài-oân ê sin-ôe beh kiò-chò sím-mih? Hiān-sī chit kù ôe tī Tài-oân khiok iáu-bōe sím-mih thong-heng. Chóng-sī tī Bîn-kok í-keng ū êk chò *lōng-bān*; che sī tùi bûn-hák-chiū^a ê i-sù lái kóng--ê. Chhin-chhiū^a kóng, *lōng-bān chú-gi*, chiū-sī tùi *romanticism* lái, á-sī *lōng-bān-tek*, chiū-sī tùi *romantic* lái. Nā-sī chit kù *romance* iū-goân lēng-gōa ū *khi-khá* ê *siáu-soat*, á-sī *ài-cheng* ê *kò-sū* ê i-sù; che ē thang êk chò *pī-sū siáu-soat*, *thoân-kí siáu-soat*, á-sī *lōng-bān-tek* ê *kò-sū*; chiāu chit-sī-chiū, chit-sī-chiūn teh ēng ê i-sù, lái êk.

Sin Tâi-oân-oe ê Tin-liát-koán

(Lâm Bô-seng)

Tin-chêng (陳情): Tùi ũ koân-pêng ê kò-jin, á-sī thoân-thé kóng-khi chêng-hêng lāi hun-sò. Tùi Kok-gú ê *chinjo* lāi (*petition, appeal*). Hok-háp bêng-sû: tin-chêng úi-oân (*chinjojin, a petition committee*); tin-chêng-sû (*chinjoshō, written representation*); tùi Hàn-bûn lāi, chhîn-chhiūⁿ 李密陳情表

Tiau-liū (tiâu-liū) (潮流): Chhiū teh kiāⁿ-lāu ē lāu; ēng chò phî-jū si-sè ē tōa khui-lát. Tùi Kok-gú ê *choryu* lāi (*tide, current*). Bûn-lē: Beh kap si-sè ē tiau-liū lāi tui-không, si chin tiông-lân ē sū (*Jisei no choryu ni taiko suru koto wa naka-naka konan na koto dearu. It is difficult to fight against the current of the times*). Bîn-kok iā ũ ēng.

Tiâu-tiân (弔電): Eng tiâu-pò kâ lāng mǎi-song. Tùi Kok-gú ê *choden* lāi (*a telegram of condolence*). Bîn-kok iā ũ ēng.

Thiok-im-khì, thiok-im-ki (蓄音器): Chhit khoán ē khì-kū, siu ták khoán ē siaⁿ-im tī khék-pôaⁿ ē bîn, teh eng ē si ē chiàu goân-im chhut siaⁿ; chū-lāi kiò - chò liū - seng - khì (*chikuonki, gramophone*). Bîn-kok iā ũ ēng.

Ti-an (治安): Chhit kok á-sī chhit só-chāi pêng-bô. Tùi Kok-gú ê *chian*, chiū-sī Eng-gú ē *public peace and order*. Bûn-lē: Kok-bîn ũ i-chhi ti-an ē chék-jīm (= Kokumin wa chian wo iji suru seki wo yu suru = The people is responsible for the maintenance of public order). Goân-lāi tùi Hàn-bûn lāi, khòaⁿ: [漢書賈誼傳] 陛下何不一令臣得熟數之於前, 固陳治安之策。Bîn-kok iā ũ ēng.

Tng-chek-hū-su, chék-hū-su (腸塞扶斯): Chhit khoán ē tng ē jiát-pēⁿ. Kap Kok-gú ē *chibusu* pēⁿ-pēⁿ sī tui gōa-kok oe óa-im lāi chò-chiāⁿ ē oe; chiū-sī Eng-gú ē *typhus*. Bîn-kok iā ũ ēng.

Pêng-téng (平等): Chhit-iūⁿ khoán-thāi, bô hun kai-kip; bô chha-piat. Tùi Kok-gú ē *byōdo* lāi, chiū-sī Eng-gú ē *equality*. Bûn-lē: Tī hoat-lút ē bîn-chêng, tàk lāng lóng sī *pêng-téng*. (= Ho no mae niwa banjin byōdo nari. = All men are equal in the eye of the law). Goân-lāi sī tui Hàn-bûn lāi, khòaⁿ: [梁武帝詩] 示教惟平等, 至理歸無生。Bîn-kok iā ũ ēng.

Ti-sek kai-kip (知識階級): Siók tī ũ siū-kòe khah koân ē kàu-iók ē lāng. Tùi Kok-gú ē *chishikikaikyū* lāi, chiū-sī Eng-gú ē *intellectual class*.

Ti-gōa hoat-koân (治外法權): Chiàu tiâu-iok chiūⁿ ē iok-sok, gōa-kok lāng só hióng-siū ték-piát ē koân-lī, m-bián siū chāi-tē ē hoat-lút só khu-sok, thang chū-iū chiàu in pún-kok ē hoat-lút, tui hit só-chāi ē léng-sū lāi ka-tī chhāi-phòⁿ, á-sī hêng-chêng. Tùi Kok-gú ē *chigaihoan* lāi, chiū-sī Eng-gú ē *extraterritoriality*. Bîn-kok iā ũ ēng.

Tit-chiap (直接): Tít-tít bô oan-lō, á-sī tái-ke tui-thâu bô bô pát ē chham-chhap tī hit tióng-kan; sī *kan-chiap* ē tui-hoán. Tùi Kok-gú ē *chokusetsu* lāi, chiū-sī Eng-gú ē *direct*. Bûn-lē: Chhit ē siáu-sit sī *tít-chiap* tui i pún-sin-lāng thiaⁿ-kiⁿ, phah-sng bô chhò. (= Chokusetsu honnin kara kiita kara, machigaiwa nakarō. = There is no mistake about it, for I have the news at first hand). Lí thang *tít-chiap* kià phoe hōⁿ-i (m-bián góa thè lí siá phoe kâ i kóng) (= Chokusetsu tegami yare. You write direct to him). Tít-chiap *kan-chiap* (= chokusetsu and kan-setsu = directly and indirectly).

Thek-gú (勅語): Thian-hóng Pè-hā só siūⁿ-sū ē oe, á-sī bûn. Tùi Kok-gú ē *chokugo* lāi, chiū-sī Eng-gú ē *an Imperial speech*. Hok-háp bêng-sû: Kàu-iók Thek-gú (= *Kyōikuchokugo* = the Imperial Rescript on Education).

Sin Tâi-oân-ôe ê Tân-liát-koán

(Lâm Bō-seng)

Tiong-lip (中立): Khiā tī tiong-ng, bô phian tī tó chit pêng; khah-siōng sī ēng chò kok-ka tui kok-ka teh kau-chiàn ê sī, ū tē-saⁿ kok piáu-bêng i bô oá tó chit pêng, hit kok chiū-sī kiò-chò *tiong-lip*, á-sī kiò-chò *tiong-lip kok*. Tui Kok-gú ê *churitsu*, kap Eng-gú ê *neutrality* lâi--ê. Bûn-lê: Hô-lân ê chêng-hú tui chit-ê chiàn-cheng ū beh siú *tiong-lip* (= Oranda no seifu wa kono tabi no senso niwa churitsu wo mamoru beshi = The Dutch government will observe a neutrality in the war). Hok-háp bêng-sû: *Kiok - gōe tiong - lip* (= *kyokugai-churitsu* = neutrality); *bú-chong tiong-lip* (= *busochuritsu* = armed neutrality). Gú-goân sī tui Hàn-bûn lâi, chhin-chhiū^o: [四書] 中立而不倚.

Tiong-chí (中止): Pòⁿ-lō^o soah--khì. Tui Kok-gú ê *chushi* lâi--ê, chiū-sī Eng-gú ê *suspension*. Bûn-lê: Tâi-tang ê thih-lō^o kang-sū chit - sī *tiong - chí*. (= Daito no tetsudo koji wa ichiji chushi shita. = Work upon the Daito Railroad has been stopped temporarily).

Chū-siā (注射): Eng ioh chū-jíp tī lāng á-sī tōng-bút ê seng-khu. Tui Kok-gú ê *chusha* lâi ê, chiū-sī Eng-gú ê *injection*. Hok-háp bêng-sû: *ū-hóng chū-siā*. (= Yobo-chusha = inoculation); *chū-siā-ìoh* (= *chushaiaku* = an injection); *chū-siā-khì* (= *chushaki* = an injector).

Tiong-sim (中心): Chit ê íⁿ-khoân lâi, tú-tú tī tiong-ng hit tiám; tē-it iàu-kin, lāng khò^a tē-it tâng ê só^o-chāi á-sī jîn-bút. Tui Kok-gú ê *chushin* lâi--ê, chiū-sī Eng-gú ê *centre*. Bûn-lê: Chit

ê siāⁿ sī chò hák-bûn ê *tiong-sim* teh chhut-miā. (= Kono machi wa gakugei no chushin de yumei de aru. The city is famous as a centre of learning). Hok-háp bêng-sû: *Tiong - sim - tiám* (= *chushinten* = a central point); *tiong-sim jîn-bút* (= *chushin-jinbutsu* = a central figure).

Tiong-kun-ài-kok (忠君愛國): Chīn-tiong tī jîn-kun, sò^a thiāⁿ i só^o siók ê kok-ka. Sūn-chūi sī tui Kok-gú ê *chukun-aikoku* lâi--ê, chiū-sī Eng-gú ê *loyalty and patriotism*.

Tāi-gī-sū (代議士): Siū lāng keng chhut-khì chò Siōng-gī-īⁿ ê gī-oân. Tui Kok-gú ê *daigishi*, kap Eng-gú ê *a member of Parliament* lâi--ê. Bûn-lê: I sī Hok-kong só^o keng-chhut ê *tāi-gī-sū*. (= Kare wa Fukuoka senshutsu no daigishi desu. He is a M.P. for Fukuoka prefect).

Tāi-piáu (代表): Thè chit ê thoân-thé á-sī só^o-chāi lâi kóng-ōe, á-sī kau-siáp tāi-chì; hit ê lāng kiò-chò *tāi-piáu-chiá*. Tui Kok-gú ê *daihyō* lâi--ê, chiū-sī Eng-gú ê *representation*. Bûn-lê: Tāi-gī-sū eng-kai tiōh *tāi-piáu* choân-kok-bîn ê ì-sù. (= Daigishi wa zenkokumin no ishi wo daihyō subeki de aru. = A parliamentary member should represent the will of the whole people). Bîn-kok iā ū ēng.

Tèng-chèng: Peh-goéh ê pún nōa, *Ti-an* hit tiâu 陛下何不一合臣得熟數之於前 ê 合--jī, sī 令--jī ê chhò-gō. *Tit-chiap* hit tiâu *Chokusetsu honni* sī *Chokusetsu honnin* ê chhò-gō.

Sin Tài-oân-ôe ê Tîn-liát-koán

(Lâm Bô-seng)

Chù-ì (注意): Chù-sîn ê i-sù. Tùi Kok-gú ê *chūi* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *careful, take care of, pay attention to*. Bûn-lê: Tiōh chù-ì thiáⁿ sian-siⁿ ê ôe. (= Sensei no yu koto wo chūi shite. = Pay attention to your teacher). Tiōh chù-ì tî-hông hóe-chhia lâi. (= Kisha ni chūi seyo. Look out for the train). Chù-ì *jîn-bùt* (= chūi-jinbutsu = a man in the black list). Bîn-kok iā ū ēng. Goân-thâu chhut tùi Hàn-bûn: khòaⁿ [史記田完世家] 孔子晚而喜易, 易之爲術, 幽明遠矣, 非通人達材, 孰能注意焉。[賈傳] 天下安注意相, 天下危注意將。

Chù-bûn (注文): Pân-hòe ê i-sù. Tùi Kok-gú ê *chūmon* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *to order*. Bûn-lê: Nā ū khiàm-ēng, chhiáⁿ lí lâi chù-bûn. (= Go-chūmon wo negai masu. = We beg you will favour us with your orders). Bîn-kok bô ēng.

Tōa-to-sò (大多數): Pí-phēng liáu ū khah chē (lâng á-sī mīh). Tùi Kok-gú ê *daitasu* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *a large majority*. Bûn-lê: Tit-tiōh tōa-to-sò ê chàn-sēng. (= Daitasu no sansei wo eru. = With a large majority in its favour). Bîn-kok iā ū ēng.

Thò-hiáp (妥協): Nng pēng saⁿ niū chhú-hô. Tùi Kok-gú ê *dakyo* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *compromise*. Chit chàn sū, tãi-ke thò-hiáp liáu. (= Kono arasoi wa dakyo de owatta. = The dispute ended in a compromise). Bîn-kok bô ēng.

Thoân-kiat (團結): Tãi-ke hiáp-hô, kho· chò kui sng. Tùi Kok-gú ê *danketsu* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *to hold together, union*. Bûn-lê: Lán nā tãi-ke thoân-kiat chiū m̄-bián kiaⁿ. (= Wareware wa danketsu shite iru aida wa anshin da. = We are safe as long as we hold together). Bîn-kok iā ū ēng. Goân-thâu chhut tùi Hàn-bûn: khòaⁿ [金史盧庸傳] 積芻粟團結工兵爲備。[元史答失八都魯傳] 收散卒團結屯種

Thoân-thé (團體): Chē-chē lâng háp chò-tîn chò chit sng. Tùi Kok-gú ê *dantai* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *a body, corporation, a party*. Bûn-lê: Tãi-ke lâi chò chit ê khòaⁿ kong-kéng ê thoân-thé. (= Yuran-dantai wo koshirae masho. = Let us make up an excursion party). Lâng tiōh ū thoân-thé cheng-sîn. (= Hito wa dantai-seishin ga nakereba naran. = One should have esprit de corps). Thoân-thé chē chhia ū saⁿ-koah-in. (= Dantai josha chin-3-waribiki. = For parties fare reduced thirty percent). Bîn-kok iā ū ēng.

Thoat-sòaⁿ (脫線): Chhia cháu li-khui thi-hiō. Tùi Kok-gú ê *dassen* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *detrailment*. Bûn-lê: Hóe-chhia thoat-sòaⁿ. (= Kisha ga dassen shita. = A train was detrained). Bîn-kok bô ēng.

Tông-chêng (同情): Gâu thé-thiap lâng ê chêng. Tùi Kok-gú ê *dōjō* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *sympathy*. *Tông-chêng-sim* (= *dōjōshin* = *sympathetic*). Bîn-kok iā ū ēng.

Tông-hòa (同化): Kúi-nā hāng é mīh, á-sī koh-iūⁿ chéng-chòk é lâng lām chò-tui, kàu-bóe saⁿ óh-lâi óh-khi, piàn-hòa chò siāng chit khoán é mīh á-sī lâng; chit-khoán é chok-iōng, kiò-chò *tông-hòa*. Tùi Kok-gú ê *dōka* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *assimilation*. *Tông-chêng chêng-chhek* (= *dōka-seisaku* = *policy of assimilation*). Bîn-kok iā ū ēng.

Tông-kám (同感): Kap lâng saⁿ-tāng chit-khoán é i-kiàn, kiò-chò *tông-kám*. Tùi Kok-gú ê *dōkan* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *to agree with some one on some point*. Bûn-lê: Lūn chit chàn tãi-chi, góa kap lí *tông-kám*. (= *Kono koto ni tsuite wa, watakushi wa anata to dōkan shimasu. = I agree with you on this point*).

Sin Tái-oân-ōe ê Tîn-liát-koán

(Lîm Bō-seng)

Tông-ki (動機): Tî sim-lâi tãi-seng só teh siūⁿ ê liām-thâu lâi tîn-tâng lāng khi chò bó· hāng tãi-chì, kiò-chò *tōng-ki*. Tùi Kok-gú ê *dōki* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *motive*. Bûn-lê: Lí ê *tōng-ki* sī chin hó. (= Anata no *dōki* wa taiben kekko desu. = You have acted from worthy *motive*). Sió-siô khòa-khóa ê tãi-chì, ē pīⁿ-chiāⁿ kok-chè chiàn-cheng ê *tōng-ki*. (= Chotto shita koto de kokusai senso no *dōki* ni naru koto ga aru. = A mere incident may cause international warfare). Bîn-kok iā ũ ēng.

Tông-oân (動員): Kok-ka teh · beh chiàn-cheng ê sĩ, tiâu choân-kok ê peng-bé khi hù chiàn-tiūⁿ, kiò-chò *tōng-oân*. Tùi Kok-gú ê *dōin* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *mobilization*. *Tōng-oân-lēng* (= *dōinrei* = *mobilization order*). Bîn-kok iā ũ ēng.

Tông-bút (動物): Ê oáh ê mih, koh ũ ti-kak, ē ũn-tōng, ũ ēng-ióng ê mih. Tùi Kok-gú ê *dobutsu* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *animanl*. *Tōng-bút-hūg* (= *dobutsu-eng* = *zoological garden*). *Tōng-bút-hák* (= *dobutsu-gaku* = *zoology*). *Tōng-bút chhi-giām* (= *dobutsu-shi-ken* = *a biological test*). Bîn-kok ũ teh ēng.

Tông-gī (動議): Tî hōe-gī, á-sī chhîn-chhái sím-mih khoán ê hōe-gī ê sĩ, lēng-gōa thê-chhut sím-mih ì-kiàn, kiò-chò *tōng-gī*. Tùi Kok-gú ê *dogi* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *motion*. *Kin-kip tōng-gī* (= *kin-kyu-dogi* = *an urgent motion*); *Tōng-gī chàn-séng* (= *dogi ni sansei suru* = *to second a motion*); *Thê-chhut tōng-gī* (= *Dogi wo teishutsu suru* = *to make a motion*). Bîn-kok iā ēng.

Tông-giáp-chiá (同業者): Chò pēⁿ-pēⁿ siāng chit khoán seng-lí, á-sī kang-hu ê lāng. Tùi Kok-gú ê *dogyosha* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *a person in the same line of business*. *Tōng-giáp cho·háp*

(= *dogyo-kumiai* = *a trade association, a guild*). Bîn-kok ũ teh ēng.

Tông-bêng (同盟): Nng ē á-sī kúi-nā ê kok-ka, á-sī lāng saⁿ-kap kiát-iok beh saⁿ pang-chān. Tùi Kok-gú ê *domei* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *an alliance*. Hok-háp bêng-sū: *Tōng-bêng-kok* (= *domei-koku* = *an ally*); *tōng-bêng pā-kang* (= *domei-hiko* = *a strike*); *tōng-bêng hui-hāu* (= *domei-kyuko* = *a school strike*). Bîn-kok iā ũ ēng, chóng-sī *tōng-bêng hui-hāu lēng-gōa* kiò-chò *hák-tiâu* (學潮).

Tông-kip-seng (同級生): Tî óh-á-lâi siāng chit pan teh thák-chheh ê lāng. Tùi Kok-gú ê *dokyusei* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *a classmate*. Bîn-kok iáu-bōe ũ ēng.

Tông-ku-jîn (同居人): Hō·kháu-chiūⁿ m̄-sī siāng ke-chók, chóng-sī khiā-khiⁿ tī siāng chit ke ê lāng. Tùi Kok-gú ê *dokyojin* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *a lodger*. Bîn-kok iā ũ ēng.

Tók-chhòng (獨創): Ka-tī kek chhut-lâi, chū-chhut sim-chhái, bô óh pát lāng. Tùi Kok-gú ê *dokuso*, chiū-sī Eng-gú ê *originality*. Bûn-lê: I ũ tók-chhòng-tek ê só-chāi (= *Kare wa dokusoteki na tokoro ga aru*. = He has an original mind). Bîn-kok iáu-bōe ũ ēng.

Tók-lip (獨立): Ka-tī khiā-chāi, bô khò pát lāng ê khùi-lát. Tùi Kok-gú ê *dokuritsu* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *independent*. Bîn-kok ũ ēng. Gú-goân chhut tùi Hàn-bûn, khòⁿ: [易] 君子以獨立不懼，遯世無悶。[漢書外戚傳] 北方有佳人，絕世而獨立。[赤壁賦] 遺世獨立，羽化而登仙。

Tók-toàn (獨斷): Eng ka-tī chit lāng ê ì-kiàn teh phòⁿ-toàn tãi-chì, bô ēng pát lāng ê ì-kiàn chò chham-khó. Tùi Kok-gú ê *dokudan* lâi, chiū-sī Eng-gú ê *dogmatism*. Bîn-kok ũ ēng.

Sin Tâi-oân-oe ê Tân-liát-koán

(Lím Bō-seng)

Tók-óa-su (毒瓦斯): Ū tók ê khi, ēng chò kau-chiàn ê bú-khi, lái hō tui-ték tiòng-tók. Tui Kok-gú ê *dokugasu* lái, chiū-sī Eng-kú ê *poison-gas*. Bîn-kok ū ēng.

Tók-sin (獨身): Bōe chò-kheh, á-sī bōe chhōa. Tui Kok-gú ê *dokushin*, chiū-sī Eng-gú ê *celibasy*. Hok-háp bēng-su: *tók-sin-chiá* (= *dokushin-sha an unmarried person*). Bîn-kok ū ēng.

Tōng-sán (動產): *Dōsan; movable property*. Siók tī hoat-lút-chiū^a teh ēng ê oe: ē-tit sóa só-chāi ê chái-sán, chhīn-chhiū^a hiān-kim, tu-khng, chhū-lāi ê ke-si, mih-kiā^a hit khoán. Kap *put-tōng-sán* tui-hoán; *put-tōng-sán* sī chí thó-tē, chhū-théh. Bîn-kok ū ēng.

Tō-liōng-hēng (度量衡): *Doryōkō; weights and measures*. Chhīn tâng-khin, niū chhūn-chhiōh ê khi-kū. Chiàu gū-kiàn chit ê im tiōh thák chò **tók-liōng-hēng** chiah tiōh; in-ūi tiōh kau-phòh thák. Chóng-sī hiān-sī í-keng thong-hēng teh thák chò tō-liōng-hēng. Bîn-kok ū ēng. Tui Hàn-būn ê gú-goân lái, khò^a: [書經] 協時月正日, 同律度量衡。

Tō-lō (道路): *Dōro; a road*. Chiū-sī lō ê ì-sù. Tiōh kiā^a tō-lō ê tò-chhiú-pāng. (= *Dōro no sasoku wo tsukō su beshi*. = Keep to the left). Bîn-kok ū ēng. Gú-goân tui Hàn-būn lái, khò^a: [禮記] 道路男子由右, 婦人由左, 車從中央。

Lō-lē (奴隸): *Dorei; slave*. Bē seng-khu chò lāng ê chhe-ēng. Kap kū-ōe ê *lō-chái* sui-jiān siāng ì-sù, iáu-kú *lō-lē* sī khah siók tī siū hoat-lút, á-sī chè-tō só kong-jīn ê lô-chái ê ì-sù. **lō-lē kái-hòng** = *dorei-kaihō* = *emancipation of slaves*. **lō-ē chè-tō** = *doreiscido* = *slavery*.

Bîn-kok ū ēng. Tui Hàn-būn ê gú-goân lái, khò^a: [晉書劉元海載記] 將討鮮卑, 劉宣等固諫曰, 晉爲無道, 奴隸御我。

Eng-giáp (營業): *Eigyō; business, trade*; chò seng-lí ê ì-sù. Bîn-kok ū ēng.

Oân-boán (圓滿): *Emman; perfection; harmony*; cháp-chhng, sa^a hô-hó ê ì-sù. In ê ke-tēng chin oân-boán (= *Karesra no katei wa nakanaka emman desu*. = *Harmony reigns over their household*). Bîn-kok ū ēng.

Oē-seng (衛生): *Eisei; hygiene*; koan-hē pó-hō seng-khu tī-hōng phòh-pē^a ê sū. **Oē-seng-hák** = *eises-gaku* = *hygienics*. **Hák-hāu oē-seng** = *gakko-eisei* = *school hygiene*. Bîn-kok ū ēng.

Eng Tâi Siók-gú

Where there is will, there is way: (Ì-sù sī, nā ū chì-khi chiū ū lō). **Iú-chi-chiá sū keng sēng.** Ū sim phah chiōh, chiōh chiá^a chhng.

Pride is the bane of happiness: (Ì-sù sī, phòng-hong sī hēng-hok ê tók). **Boán chiau sún.**

Necessity is the mother of invention: (Ì-sù sī, khiām-khoeh sī hoat-bēng ê lāu-bó). **Kiōng chek piàn, piàn chek thong.**

Employment is the salt of life: (Ì-sù sī, ū khang-khòe thang chò sī oáh-miā ê iām). **Iú hēng-sán, iú hēng-sim.**

A goody apple is often rotten at the core: (Ì-sù sī, hó-khò^a-tháu ê pēng-kó siōng-siōng chhau hùt). **Hó-khò^a m̄ hó chiáh.**

Hũ-liók : Eng Tài Siók-gú Tùi-chiàu

(Lâm Bō-seng)

Thâu-sū : Chit-kù oe chhián-chhián-bián-hián tàu-kù lái kóng-phòh jîn-cheng sū-lí ê ò-biáu, che kiò-chò "Siók-gú". Put-lūn tó-chit kok, tó-chit só-chài, to ũ siók-gú teh liū-thong. Siang tē-it sim-sek-ê, chiū-sī Eng-kok ê siók-gú ê tióng-kan, iā ũ chē-chē ũ kap Tài-oân ê siók-gú saⁿ-tāng-ê : ũ-ê sī choân-jian siāng i-sù, ũ-ê sī àm-háp. Che sī teh cheng-bêng chit nng só-chài ê jîn-cheng sū-lí iū-goân ũ saⁿ-tāng ê só-chài. Taⁿ góa tī-chia ũ chū-chip tām-pòh, lái chò chit-ê "Sin Tài-oân-oe" nōa ê "Hũ-liók", hōⁿ liat-ūi chò chham-khó ; nā ũ êk m-tiòh, iā kiū liat-ūi chí-kàu.

All is well that ends well. (Chit kù siók-gú sī tui Shakespeare ê chit-ê hì-chhut ê miā lái-ê. I-sù sī kóng, Soab-bóe nā hó, chiū bān-sū lóng hó). **Hó-thau put-jū hó-bóe.**

Strike while the iron is hot : (Tài-i : tiòh thàn teh jiat ê sī ká i phah). **Phah-thih sūn jiat.**

When at Rome, do as the Romans do : (Tài-i : nā tòa-tī lô-má, tiòh chiàu Lô-má lāng ê sóⁿ kiāⁿ). **Jip kang sūi oan, jip hong sūi siók.**

The pot calls the kettle black : (Tài-i : oe-á beh chhiò tē-kóⁿ oⁿ). **Ku chhiò pih bô bóe.**

Penny wise and pound foolish : (Tài-i : sió-khóa chīⁿ teh gâu, tòa-chat chīⁿ chiū gong). **Kiān siáu-lí, sit tái-sū.**

The more haste, the worse speed : (Tài-i : sī ná chheⁿ-kóng, ná bān cháu). **Kín pháng bô hó se, kín kè bô hó ta-ke.**

Money makes the mare to go : (Tài-i : chinⁿ-gūn ē hōⁿ bé-bó cháu). **Ū chíⁿ sái kúi iā ē e-bō.**

Many a little makes a mickle : (Tài-i : sió-khóa-ê, nā chiām-chiām chek-chū, ē pīⁿ-chiāⁿ chin chē). **Chek-siáu sêng to.**

Make hay while the sun shines : (Tài-i : tiòh thàn hó-thiⁿ-sī pī-pān ta-chháu). **Bī ũ sian tiū-biū.**

Good wine needs no bush : (Tài-i : hó chiú m-bián kóng-kò). **Thô-lí put-giān, lôⁿ chū sêng khe.** (Thô-á lí-á m bián kóng-oe, chū-jian chē-chē lāng ài lái chhoe in, tì-kàu in ê hoe-kha pīⁿ-chiāⁿ sió-lōⁿ).

First come first served : (Tài-i : tái-seng lái, tái-seng tit-tiòh). **Sian-tek-sian, hōⁿ-tek-hōⁿ.**

Fine feathers make fine birds : (Tài-i : chiàu-mng súi, ē hōⁿ chiàu-á súi). **Chò put tiòh kng, chò lāng tiòh chng.**

Every one to his taste : (Tài-i : ták lāng lóng ũ i-ê chhū-bī). **Ū lāng hòⁿ sio-chiú, ũ lāng hòⁿ thōⁿ-tāu.**

Early birds catch worms : (Tài-i : khah chá cheng-sin ê chiàu-á, ē liāh-tiòh thāng). **Chiát-chiok sian-tek (sian teng).**

Every dog has his day : (Tài-i : put-lūn sīm-mih káu to ũ i ê jít ; i-sù sī, khah pháiⁿ-ūn ũ-sí iā ũ ē tú-tiòh hó-ūn ê jít). **Ū-sí chheⁿ kng, ũ-sí goeh kng.**

A barking dog bites little : Tú-tú sī E pui ê káu bē ká lāng.

To come a day after the fair : (Tài-i : chiūⁿ-chhi ē keh-tng-jit chiah beh lái). **Hóe kòc pū oⁿ. Lāng lái chiah beh sàu-tè, lāng khi chiah choaⁿ-tè.**

To send coals to Newcastle : (Newcastle sī chhut thō-thòⁿ ê só-chài ; lí beh tian-tò chhia thō-thòⁿ khi hia, che sī chhin-chhiūⁿ tī Sek-khia-hút ê bīn-thau-cheng teh kóng hút-hoat). **Pan-būn lōng bú.**

Birds of a feather flock together : (Tài-i : siāng khoán mng ê chiàu-á ài chū-chip chò-tui). **Lēng kau lēng, hōng kau hōng, ún-ku kau tòng-gōng. Bút í lūi chū, jīn í kún hun.**

A bird in the hand is worth two in the bush : (Tài-i : chhiú lái só ũ ē chit chiah chiàu-á sī khah-iāⁿ nng chiah bīh tī chhiū-nā-lái). **Chit-chheng sia, m-tát-tiòh peh-pah hiān ; peh-pah hiān, m-tát-tiòh lāk-pah piān.**

Idle young men make needy old ones : (Ì-sù sī, pîn-toāⁿ ē chheng-liân, ē pînⁿ-chò khiàm-khoeb ē lâu-lâng). Chit kù, góa ká i hoan-ék chò Siâu-liân m̄ phah-piàⁿ, kàu lâu chiū chai thiàⁿ.

Rome was not built in a day : (Ì-sù sī, Lô-má siáⁿ m̄-sī chhít-jit chiū khi ē chiáⁿ). Tāi-khi boán-seng.

Vice brings its own punishment : (Ì-sù sī, pháiⁿ ē chhōa i chū-kí ē hêng-hoat lái). Chū chok-giát, put-khó hoat.

Habit is second nature : (Sip-koàn sī tē-jī ē thian-seng). Sip-koàn-seng chū-jian.

Two of a grade can never agree : (Siāng chhít hāng seng-lí oh-tit tâng-sim). Háp-jī chin oh-siá.

Too many cooks spoil the broth : (Ì-sù sī, siuⁿ chē ē tū-pāng sòa phah-pháiⁿ chu-bī). Chhin-chhiūⁿ siók-gú kóng, Chē gú tǎh bô pūn.

Straws show which way the wind blows : (Ì-sù sī, khòaⁿ bēh-kó teh khi, chiū chai hong tui tó-chhít-pēng teh chhoe). Gô-tong it iáp lók, thian-hā ti chhiu.

Spare the rod and spoil the child : (Ì-sù sī, nā sioh-tiōh tek-poe, m̄-ai phah gín-á, chiū ē hāi-tiōh gín-á). Thiàⁿ kut bô thiàⁿ phoe, thiàⁿ kiáⁿ m̄ thang sioh chhoe.

To sell the bear's skin before the bear has been caught : (Ì-sù sī, iáu-bōe liāh-tiōh hīm, chiū tǎi-seng iok beh bē lāng hīm ē phoe). Bōe seⁿ kiáⁿ, seng hō miá.

The first stroke is half the battle : (Ì-sù sī, thau-chhít-ē hē-chhiú, chiū-sī í-keng kau-chiàn chhít-pòⁿ). Siān hā-chhiú tūi kiong.

Pride will have a fall : (Ì-sù sī, phòng-hong ē lāng ē poáh-tó). Kiau pít pái.

Nothing venture, nothing win : Ì-sù sī, nā bô hó-táⁿ chiū bē iáⁿ. Put jip hóⁿ hiát, ian tek hóⁿ-chú.

A nine days wonder : (Ì-sù sī, hi-hán

ē sū chiah ũ káu jít kú nā-tiāⁿ). Hoa bû pek-jit hông, jîn bû chhian-jit hóⁿ.

Misfortunes never come singly : (Ì-sù sī, put-hēng ē sū m̄-bat koⁿ-toāⁿ chhít-ē lái). Hok bû siang chì, hō put tan hēng.

Love me love my dog : (Ì-sù sī, thiàⁿ góa liáu góa ē káu sòa thiàⁿ). Ai ok kip o.

Like father like son : (Ì-sù sī, kiáⁿ kap lâu-pē sio-siāng). Sī hū sī chú.

Lightly come, lightly go : (Ì-sù sī, khoài jip chiū khoài chhut. Pōe jip pōe chhut.

While there's life there's hope : (Ì-sù sī, nā ũ oáh-miá chiū ũ hi-bōng. Chit kí chháu, chit tiám lō.

Laugh and grow fat : (Ì-sù sī, chhiò ē pui). Sim chheng chek si hūt.

To kill two birds with one stone : (Ì-sù sī, chhít liáp chhiò-thau phah-tiōh nng chiah chhiáu). Ít kú lóng tek.

Hunger is the best sauce : (Ì-sù sī, pak-tóⁿ iau sī tē-it hó ē mih-phoe). Hoán-bín lái kóng, sī, Hó-mih m̄ tēng pá lāng chiah.

Homer sometimes nods : (Ì-sù sī, kóⁿ-chá Hi-liáp ē si-jin Homer iā ē tuh-ku). Siān-lāng phah kóⁿ ũ sī chhoe.

Whom the gods love die young : (Ì-sù sī, kúi-sin só thiàⁿ-ē khah té hōe-siū). Chai-jin pòk-bēng.

Blood is thicker than water. (Chiáu jī ké-soeh sī, hoeⁿ pí chui khah lōng; Ì-sù sī, beh lái pí-phēng tiōh pát-lāng, khah kóng iā tiōh ka-kí ē chhin-lāng siāng hoeⁿ-mōh ē khah bó). Phah-hóⁿ liāh-chhát iā tiōh chhin-hiaⁿ-tī.

As one bakes so one may brew. As one brew so bake. As one brew so drink. (Chit saⁿ kù siók-gú lóng sī teh kóng, chhin-chhiūⁿ Seng-keng só kóng, chhiu lí só cheng khi siu-seng ē Ì-sù). Chhut-hōⁿ ní, hoán-hōⁿ ní.

Out of debt out of danger : (Ì-sù sī, nā thoat-lí khiàm-chē, chiū thoat-lí gúi-hiám). Hēng liáu chē, khi liáu ke.